

# QUESTÕES DE LINGUAGEM MÉDICA









✓ Eu amo	I love	Eu ia	(ia)
✓ Tu ama	You love	Tu ia	(ias)
✓ Ela ama	She loves	Ele ia	(ia)
✓ Nós ama	We love	Nós ia	(íamos, íeis))
✓ Eles ama	They love	Eles ia	(íamos)





A língua é um constante conflito entre a força centrífuga da inovação e a força centrípeta da tradição.

Celso Cunha



O texto deve ser redigido de maneira clara e concisa, seguindo a ortografia vigente, evitando o uso de jargões ou modismos considerados inadequados ou errados (Unesp, Normas para Publicações da Unesp, vol I, São Paulo: Editora Unesp, 1994, p. 11).



ACHAMOS QUE VOCÊ PASSA TEMPO DEMAIS  
BATENDO PAPO NA INTERNET...

naum eh verdade >:-)



Paulo Fretz

www.cartunista.com.br



# Linguagem médica



✓ A linguagem médica é uma parte carente da medicina e sua realidade encontra-se apartada de algumas orientações gramaticais.

É possível achar imperfeições redacionais em textos médicos publicados.

Bons linguistas afirmam com razão que todas as formas existentes na língua são patrimônio do idioma.

Certo e errado são conceitos rejeitados  
Adequado e inadequado são conceitos  
mais realistas



---

# GRAMÁTICA NORMATIVA

DA LÍNGUA  
PORTUGUESA

---

33ª edição  
(retocada e enriquecida)

---

ROCHA  
• LIMA •

---

JOSÉ OLYMPIO  
EDITORA



# Linguagem gramatical

- ✓ A gramática normativa ocupa-se da linguagem disciplinada, organizada de acordo com autorizados estudiosos profissionais de letras ao longo de séculos.
- ✓ *Por essa razão, é a mais indicada, entre outras variedades de linguagem, para expressar formalmente a ciência.*

“Temos médicos que cometem erros de português ao aviar uma receita médica. Não possuem uma base cultural adequada.”

(Marcos Boulos, prof. Titular, Departamento de Moléstias Infecciosas e Parasitárias e diretor da FMUSP, Jornal do Cremesp, maio, 2009)

- ✓ Uma expressão bem escolhida pode funcionar como farol para guiar o leitor na direção certa (Patrick Forsyth, 30 Minutos para Redigir um Relatório, 2011, p. 94).
- ✓ Se a precisão da linguagem é necessária a todos, ela é imprescindível aos pesquisadores e cientistas, já que a imprecisão é incompatível com a ciência (Saul Goldenberg, [www.metodologia.org](http://www.metodologia.org), p. 5).

# A falta de precisão da linguagem

dificulta a delimitação dos conceitos;

conduz a baixo poder de discriminação;

impossibilita diálogo crítico;

faz os interlocutores desconhecer se estão se referindo ao mesmo objeto;

mantém isolamento subjetivo;

(J.C. Köche, Fundamentos de metodologia científica, 2002, pp. 26–27)



## 5ª edição

ACADEMIA BRASILEIRA DE LETRAS

[illegible][illegible]

- ✓ Essa ortografia passou a ser adotada, nos documentos oficiais, em razão da Circular de 5-7-1946 e foi instituída em caráter *obrigatório* pela Lei n.º 2.623 de 21 de outubro de 1955, assinada pelo Presidente João Café Filho e promulgada pelo Congresso Nacional (Luft, 1983).



# TERMINOLOGIA ANATÔMICA

TERMINOLOGIA ANATÔMICA INTERNACIONAL



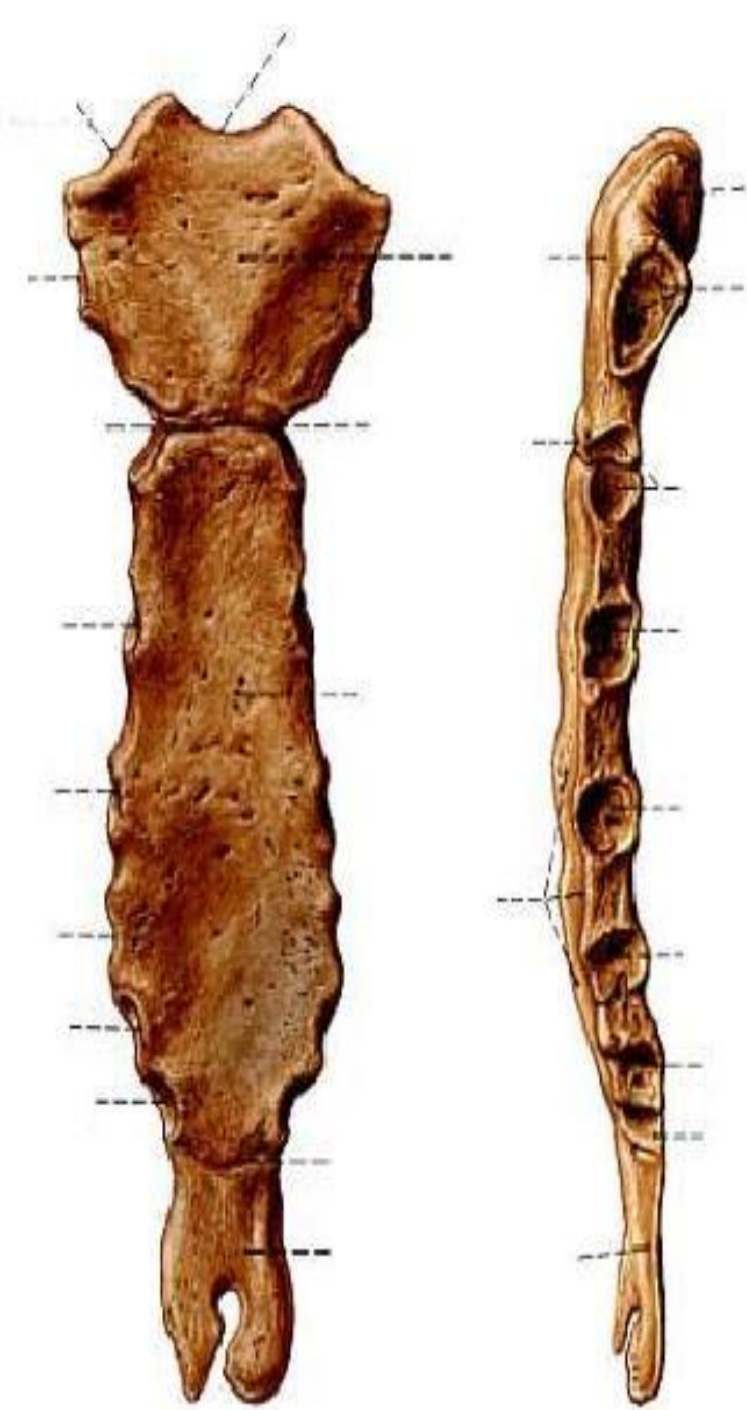
SOCIEDADE  
BRASILEIRA  
DE ANATOMIA

Filiada à

**FCAT (CFTA)**

Federative Committee on Anatomical Terminology  
Comissão Federativa da Terminologia Anatômica

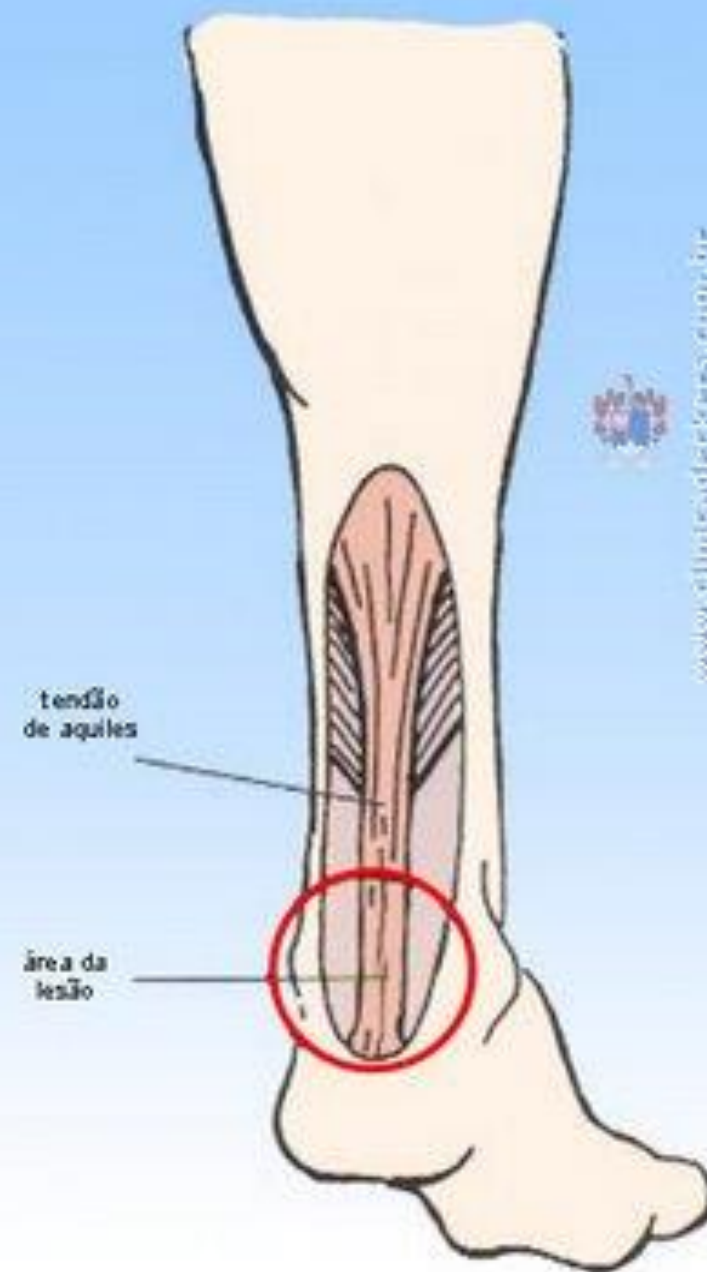




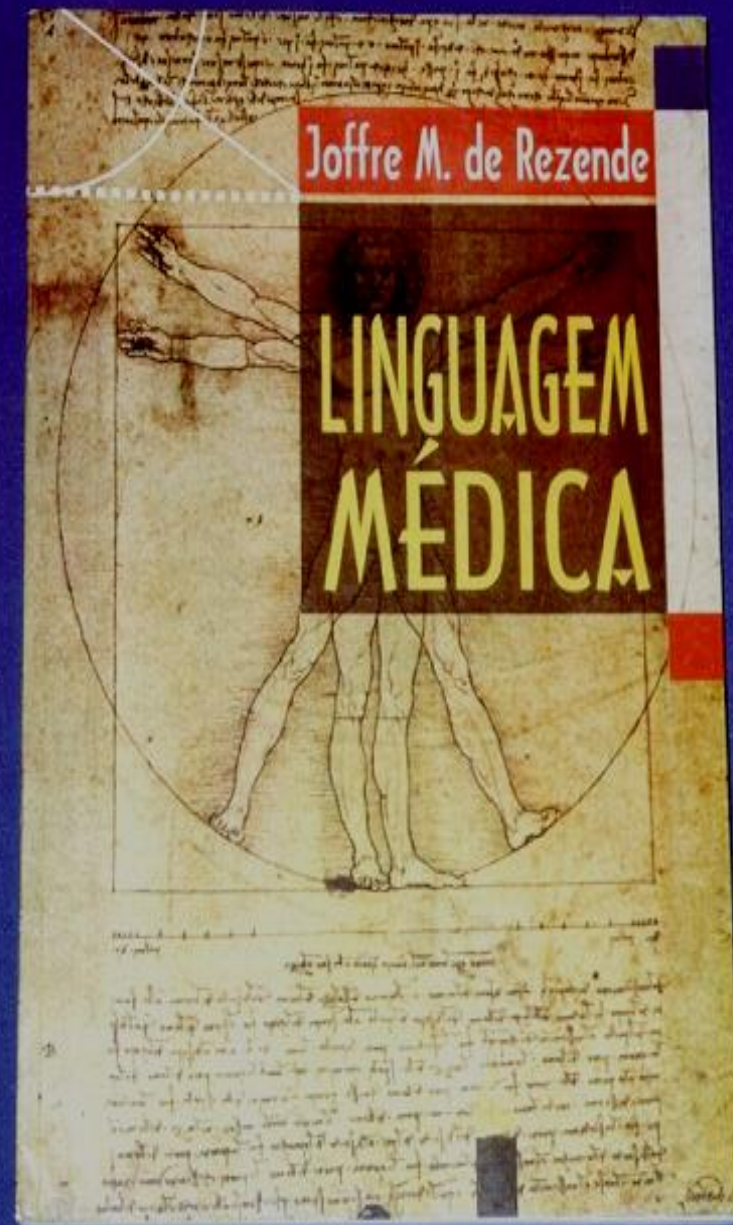
Apêndice  
xifóide  
Processo  
xifóide

Tendão de  
Aquiles  
Tendão  
calcâneo

## Tendinite de Aquiles







Prof. Maurício  
Gomes Pereira

Artigos científicos:  
como redigir,  
publicar e avaliar





Raio x, radiografia, actinografia  
ou roentgenografia?

# Tomografia Computadorizada

## Computerized Tomography

- ✓ O CT do abdome
- ✓ A CT do abdome
- ✓ A TC do abdome



Balão de  
oxigênio

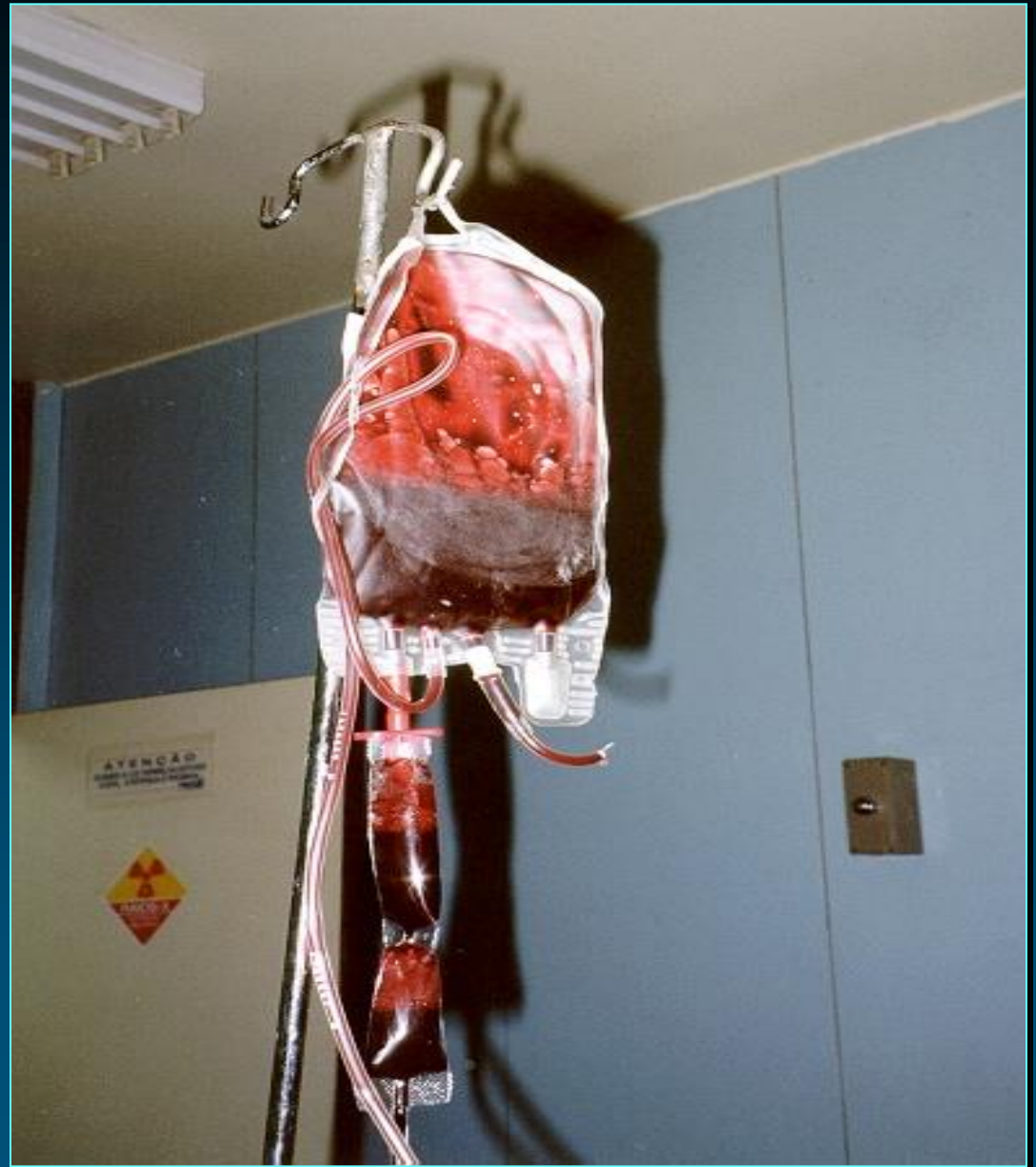
Bala de  
oxigênio

Torpedo



Hemácea ou  
hemácia?

Papa ou  
concentrado?



# Papa de hemácia

- ✓ Adequado – *concentrado de hemácias* (plural).
- ✓ Também: concentrado de plaquetas, concentrado de leucócitos.
- ✓ Acepção própria de *papa* é alimento em forma de mingau.
- ✓ Em rigor, equivale a mingau de hemácias.
- ✓ Do latim *pappa* ou *papa*, alimento na linguagem infantil (Aurélio, 1999).

HT %

Sangue Total :

Concentrado de Hemáceas

Plasma com Fator VIII

Plasma sem Fator VIII

Transf. Substituição

Concentrado de Plaquetas/Leucócitos

Criocentrado de GAH

DATA

HORA

MÉDICO REQU



# Respirador – Ventilador

- ✓ Os dicionários registram como respirador
- ✓ Ventilador mecânico é termo mais apropriado
- ✓ Respirar é função orgânica
- ✓ São termos adequados:
  - ventilação mecânica (auxiliada)
  - respiração assistida (regulada)

Ostomia,  
estoma ou  
estomia?

## OSTOMIA

*Viver e não ter a vergonha  
de ser feliz*





# O termo regular é *estoma*

- ✓ Do grego *stoma*, boca, forma-se estoma, não ostoma
- ✓ Estomatite não ostomatite
- ✓ Estomodeu não ostomódio
- ✓ Estomatologista não ostomatologia
- ✓ Estomatoterapeuta não ostomatoterapeuta

# PATOLOGIA NÃO É SINÔNIMO DE DOENÇA NOS DICIONÁRIOS

“Este termo é frequentemente empregado incorretamente no sentido de doença ou mesmo de anatomopatologia”

(Dic. Garnier – Delamare 2002)

# EMERGÊNCIA OU URGÊNCIA?

- ✓ Emergência > ato de emergir > aparecer repentinamente
- ✓ Urgência > qualidade do que é urgente
- ✓ Urgir > ser necessário sem demora
- ✓ Emergency = urgência
- ✓ Urgency = necessidade premente de urinar

# Ambiguidade

“No dia 24 de novembro, uma das nossas funcionárias, por motivo de saúde, ausentou-se do trabalho, deixando sobrecarregadas duas outras atendentes”

# ANGLICISMOS

“procedimento *standard*”,

“obtenção do *gold standard*”,

“anemia severa”,

“borda mesenterial”.



# H MUDO

São irregulares em português palavras como:

- *Adenohipófise* > *adeno-hipófise*
- *Imunohistoquímica* > *imuno-histoquímica*
- *Oncohematologia* > *onco-hematologia*,
- *Rehidratação* > *reidratação*.

# CACÓFATOS

- ✓ Encontrar um achado na operação;
- ✓ Taxa achada;
- ✓ Alta taxa
- ✓ Pagar por cada médico

# Gregarismo

- ✓ Todo mundo usa assim
- ✓ É assim que está na literatura
- ✓ É assim que eles dizem
- ✓ É assim que sempre vejo por aí

## Comentários finais

- ✓ Um termo imperfeito não se torna perfeito se amplamente usado; torna-se uma imperfeição amplamente usada.
- ✓ Procurar aperfeiçoamento não poderia ser atitude imperfeita.
- ✓ É mais vantajoso escolher termos sobre o qual não haja questionamentos. Em quase todos os casos, isso é possível. O contrário pode ser motivo de descontentamentos.
- ✓ Em ciência, é importante não expressar uma coisa que significa outra, fato comum no uso geral do idioma



P. J. G. Tubino

“Se um médico é judicioso em seus procedimentos, diagnósticos, tratamentos e elegante em seu desempenho profissional, é congruente que se expresse em português de primeiro time.”